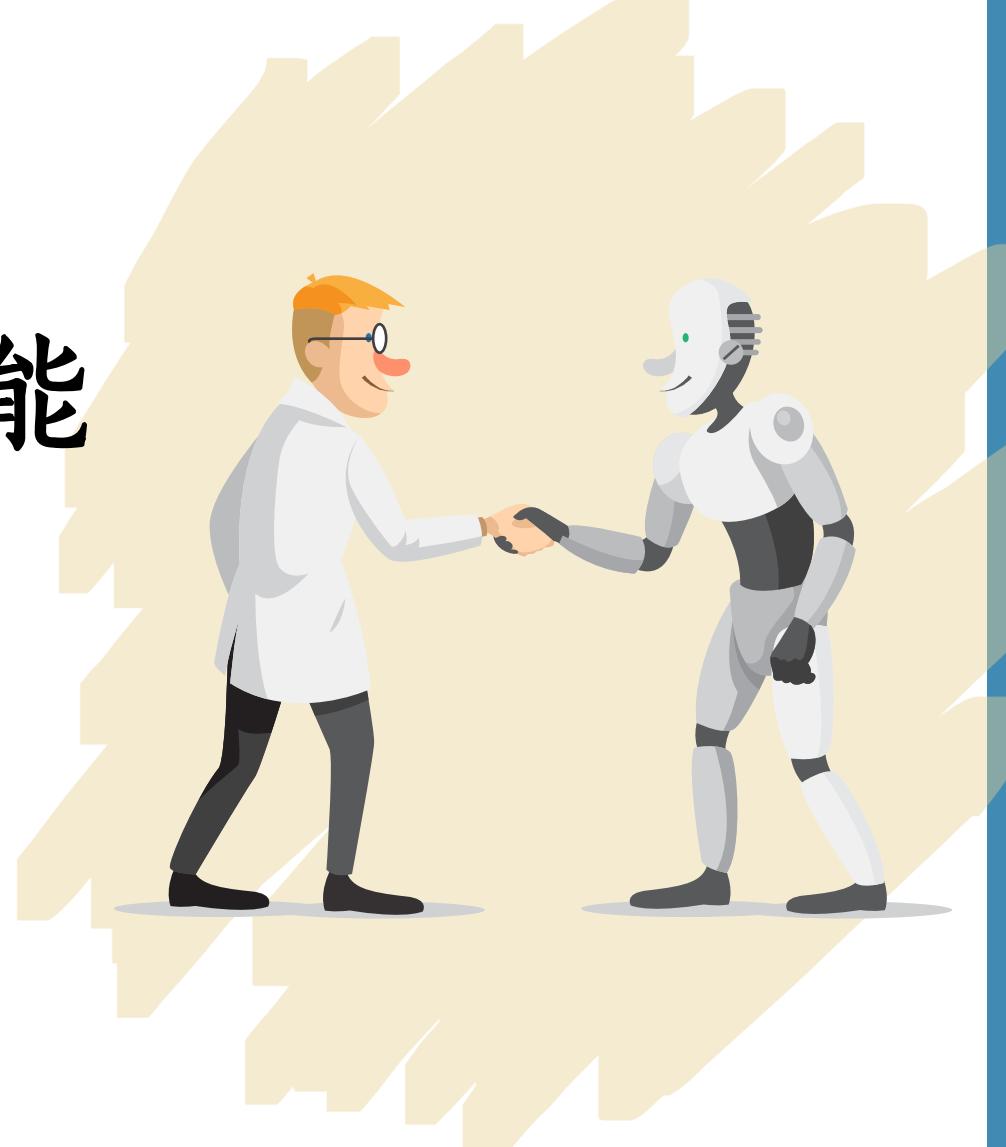


# 第6讲：Trados 基本功能 -安装设置和功能简介

黄婕

2025-10-28 ( 4班 )

2025-10-31 ( 3班 )



# 本节 内 容



# 1. CAT 工具的应用场景



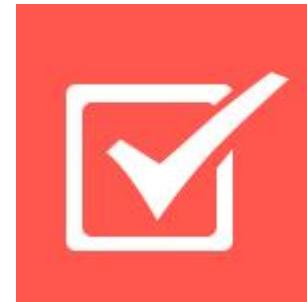
# 英中翻译项目案例

- **任务：**

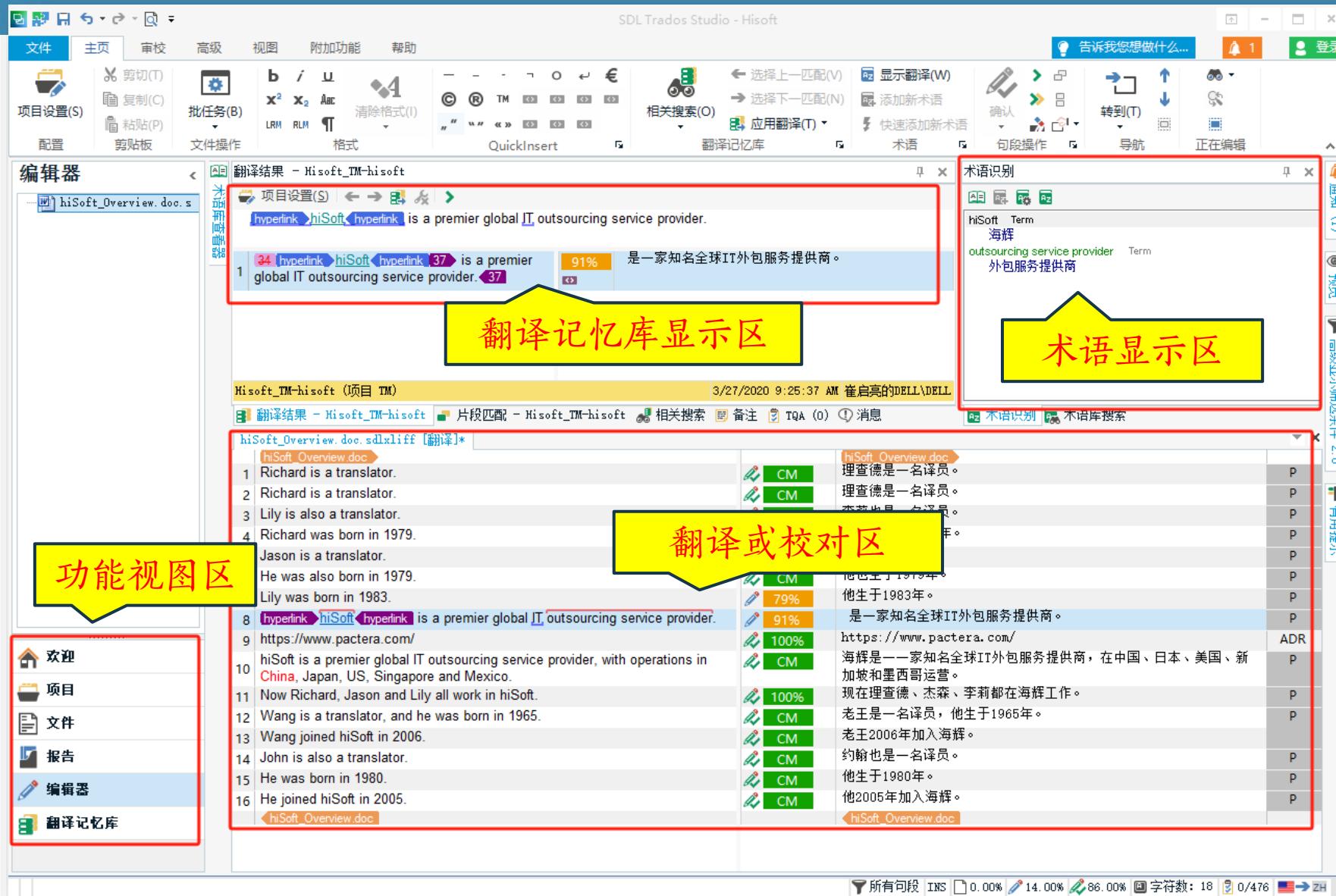
- 你是一家公司的翻译人员，你接到客户公司项目经理发来的项目文件：
  - (1) 英文DOC文件
  - (2) SDLTB术语文件
  - (3) SDLTM翻译记忆库文件
- 要求使用SDLTM中的译文，使用SDLTB中的术语译文，翻译成简体中文。

- **交付：**

- *SDLXLIFF双语文件*
- *DOC译文文件*
- *TMX翻译记忆库文件*
- *TBX术语文件*



# Trados studio 2021 的运行界面

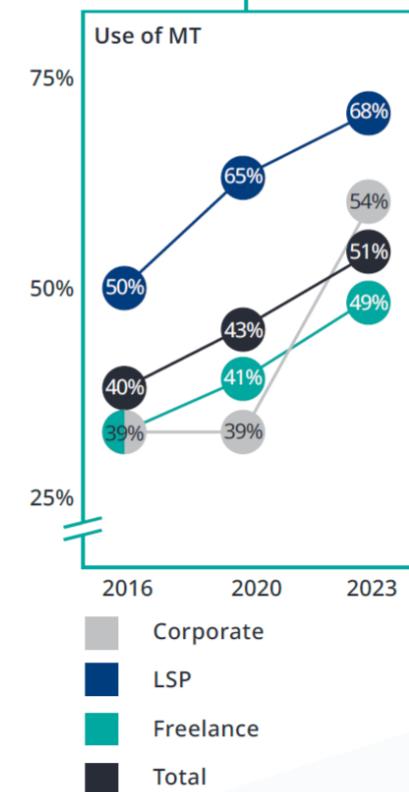
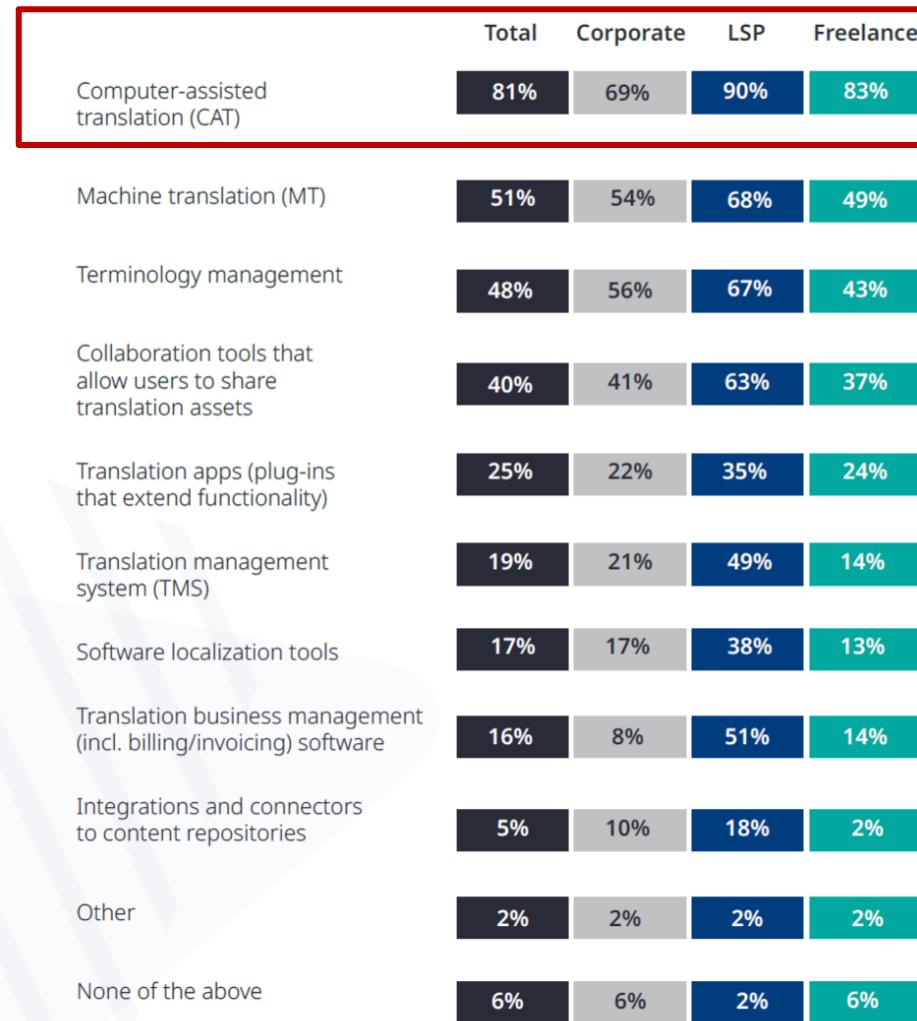




## 2. Trados 简介

# 计算机辅助翻译技术(CAT)概览

Use of technology in the translation industry today



Translation Tech Insights  
2023 whitepaper  
--Trados

# SDL Trados 简介

- 1984年成立于德国斯图加特
- 1990年，发布了首版MultiTerm软件
- 1992年发布第一个Trados Translator's Workbench商业版本
- Trados是Translate Document and Software的缩写
- 2005年英国SDL公司收购德国Trados
- 2020年英国RWS公司收购了SDL公司
- 全球（含中国）占有率最高的计算机辅助翻译软件之一
- 软件分类：单击版、服务器版



# 全球语言服务企业排名 (CSA 2024)

Rank	Company	HQ	2023 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,200.00	9,500	130
2	LanguageLine Solutions	US	\$963.00	21,000	331
3	RWS Holdings	UK	\$916.69	7,910	67
4	Keywords Studios	IE	\$845.82	12,340	21
5	Lionbridge Technologies	US	\$569.50	6,700	36
6	translate plus	UK	\$379.40	365	46
7	PTSGI	TW	\$350.84	694	19
8	Welocalize	US	\$306.20	1,517	12
9	Hogarth Worldwide	UK	\$298.00	6,000	30
10	Acolad	FR	\$281.23	1,888	42

<https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Language-Services-Industry-2025/The-Largest-Language-Service-Providers-2024>

# Trados的安装条件

## ■ 基本要求

- Microsoft Windows 10 及以上版本
- Microsoft Office (推荐Microsoft 365 教育版，使用edu 邮箱可免费订阅)

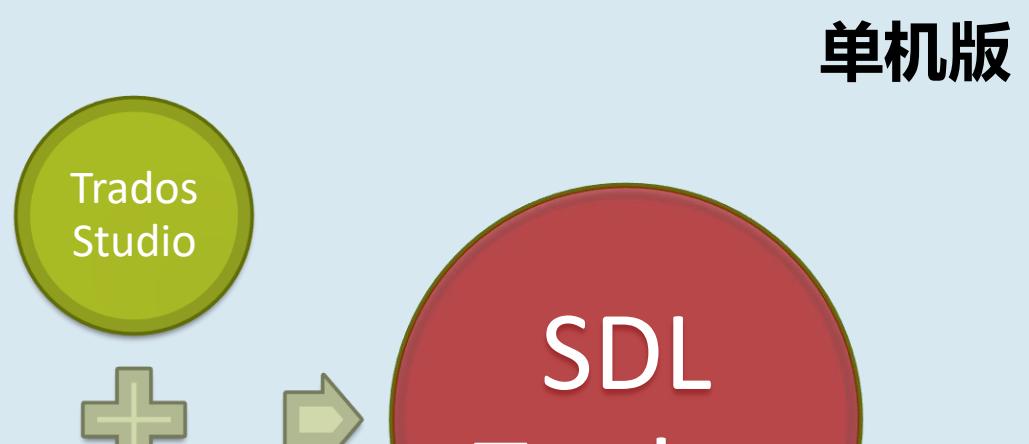
## ■ 特殊要求

- SDL Trados Studio 2021 需要 Windows 10 及以上版本的操作系统
- **先安装SDL Trados Studio，然后安装SDL MultiTerm**

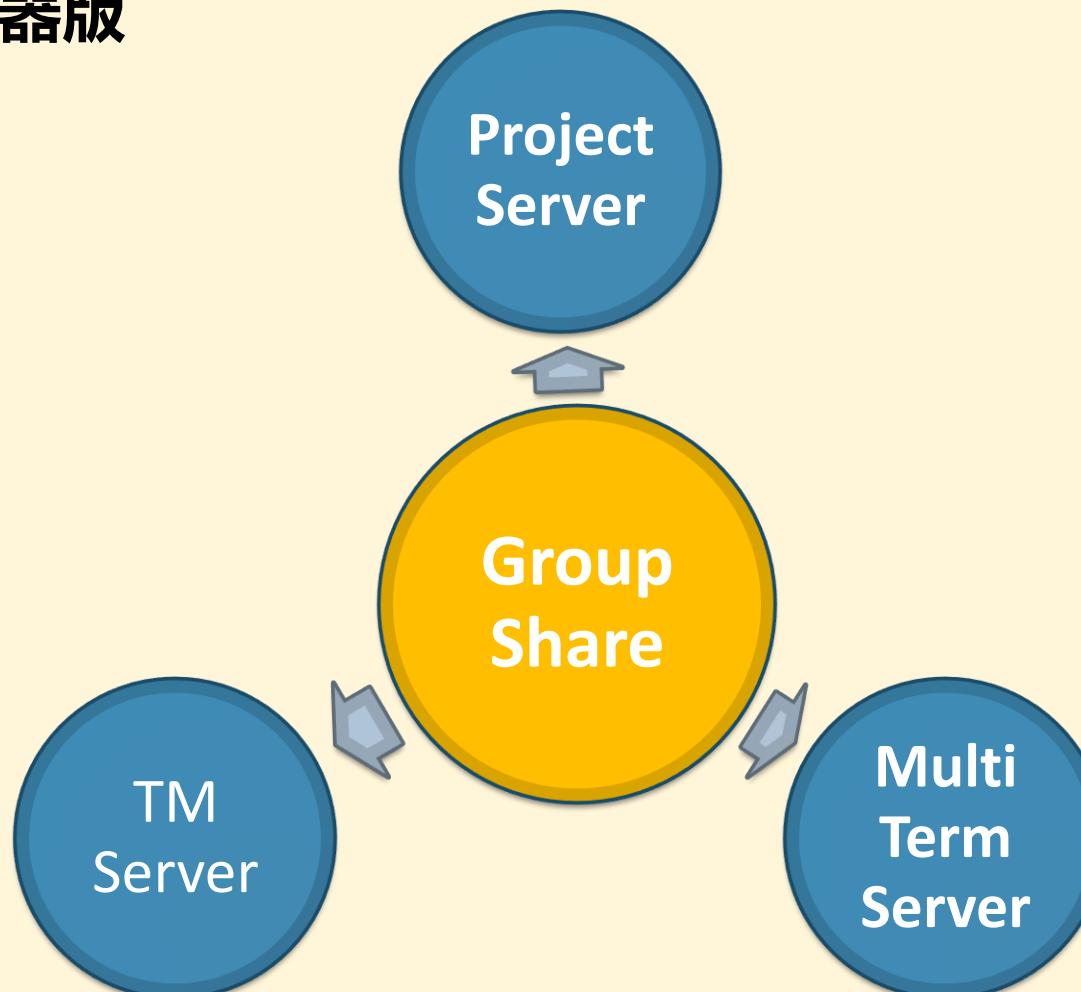
# 3. Trados 软件和界面



# SDL Trados 的组成



服务器版



# SDL Trados Studio 的翻译功能



# SDL Trados Studio 的工作原理

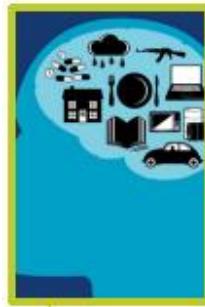
以“项目”方式组织翻译的文件及语言资产文件



要翻译的文本分成不同的句段



每个句段的译文和源文本成对保存，称为翻译单元 (TU)



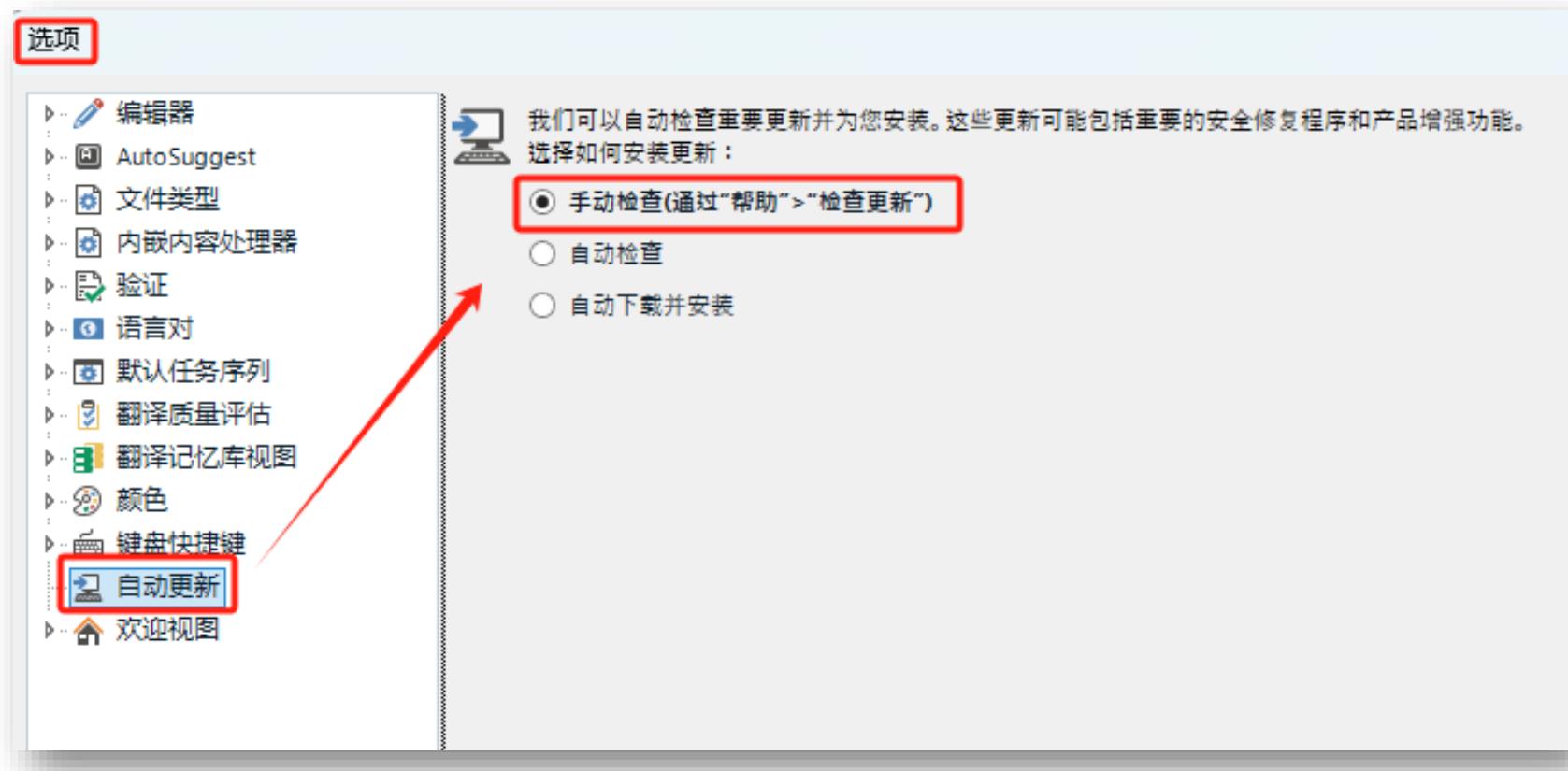
翻译单元保存在可重复使用的翻译记忆库 (TM) 中



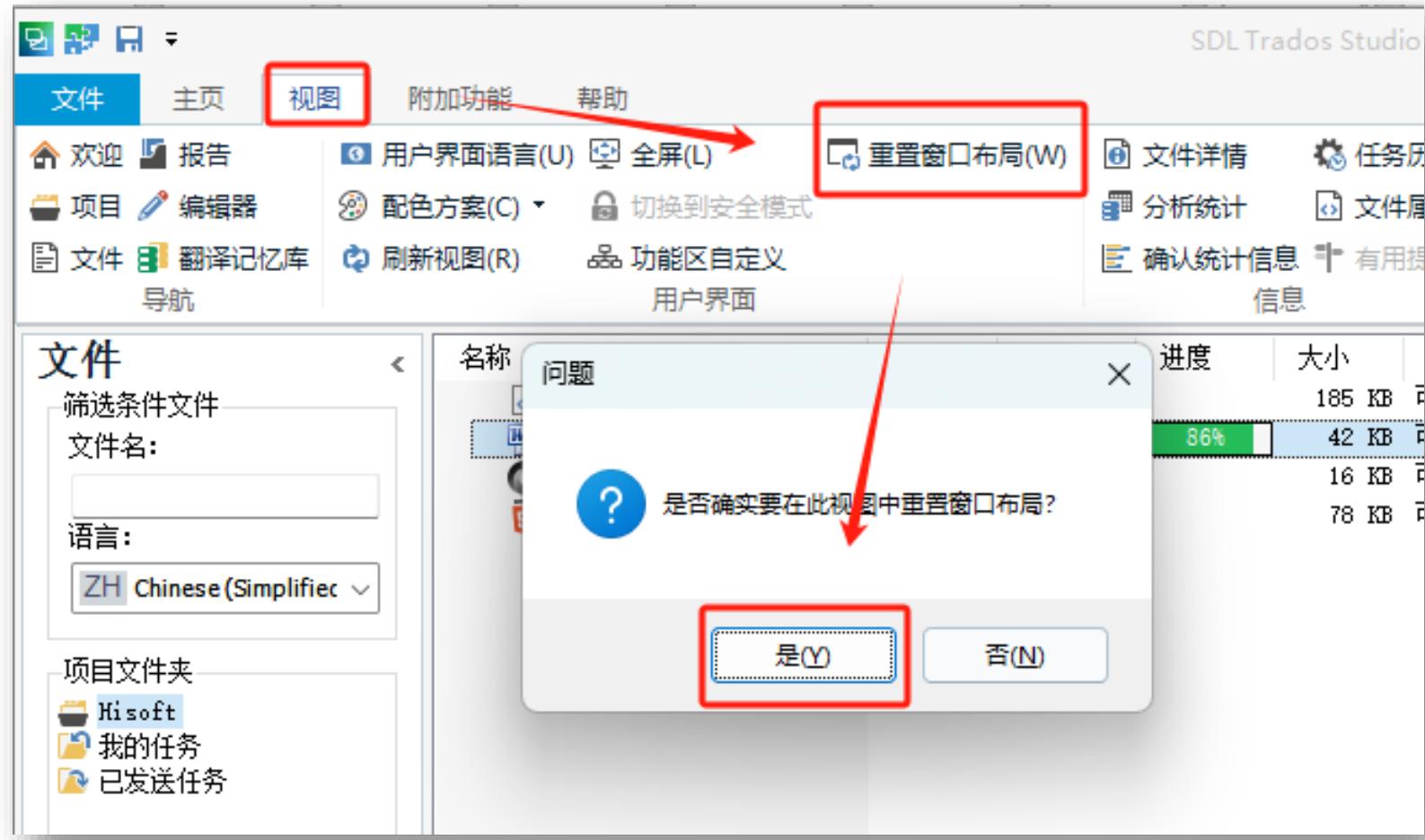
在术语数据库中自动查找术语

# Trados 的使用设置：1. 自动更新设置

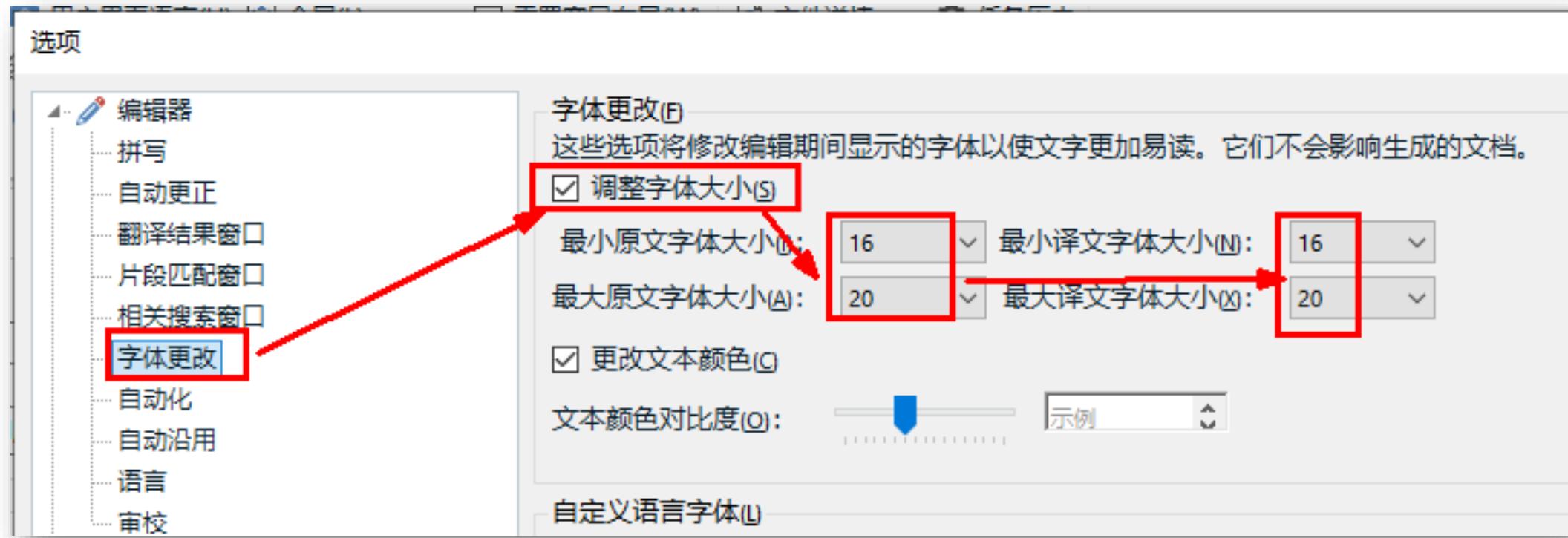
文件 > 选项 > 自动更新



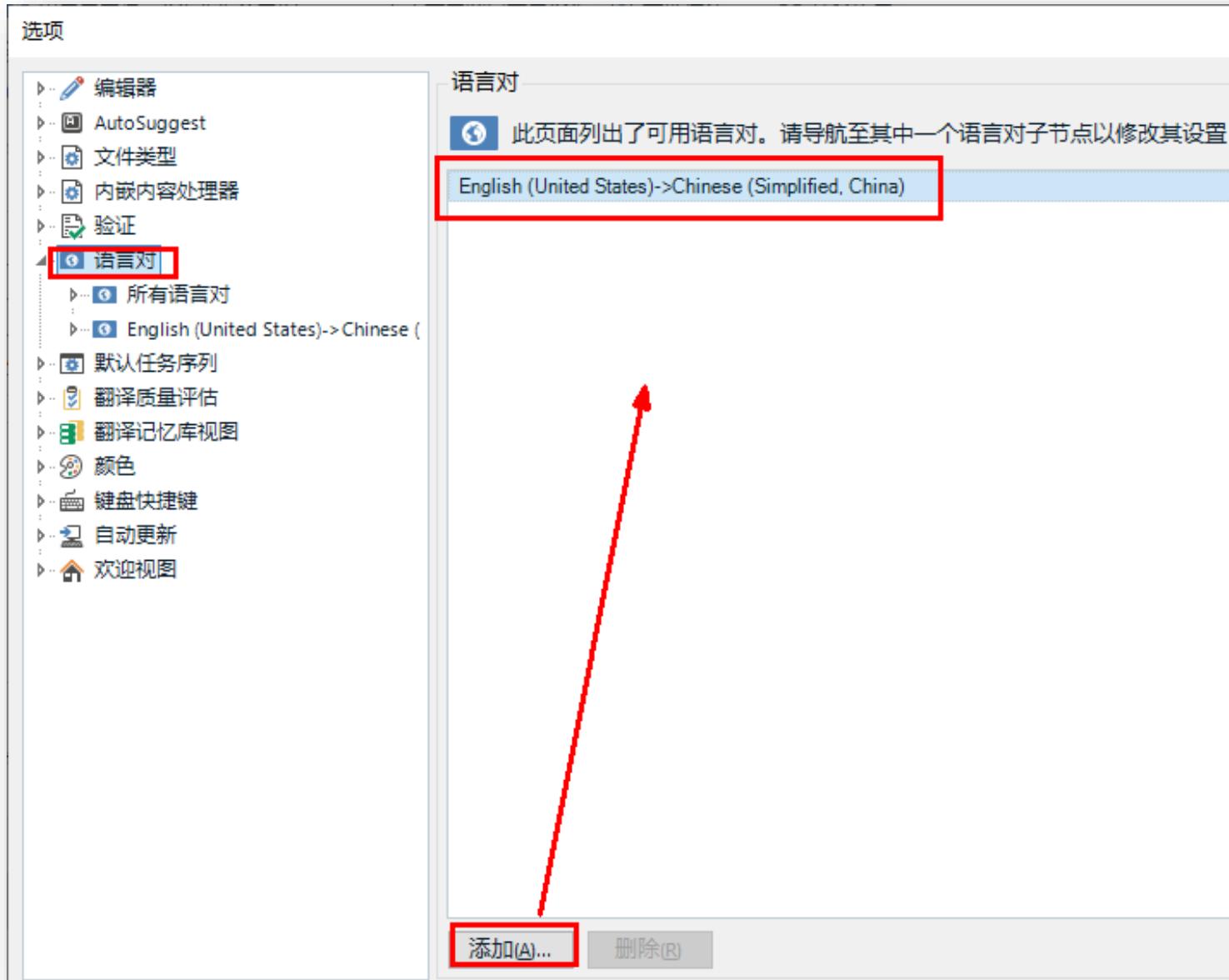
## 2. 界面布局设置



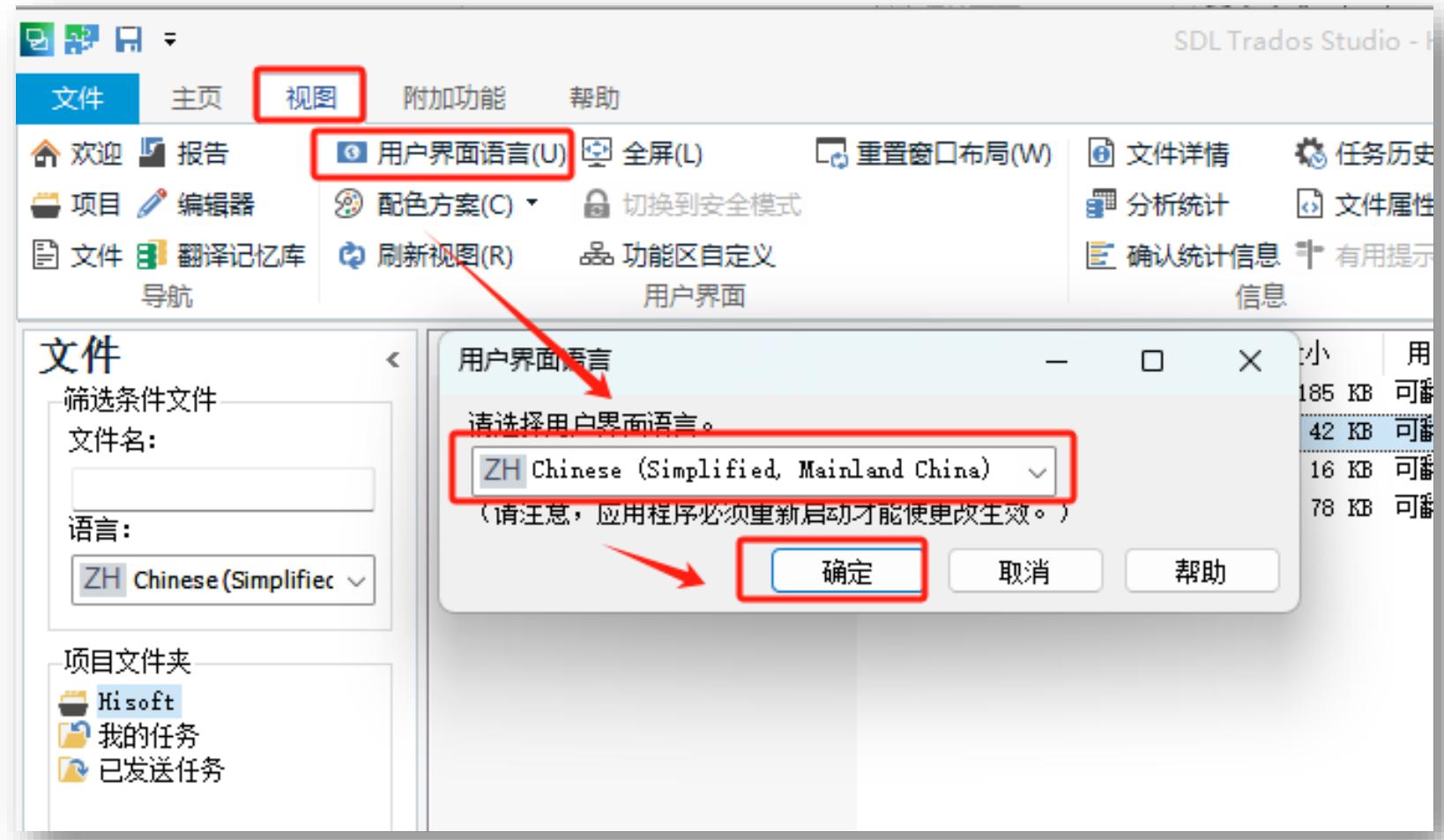
### 3. 编辑器字体大小设置



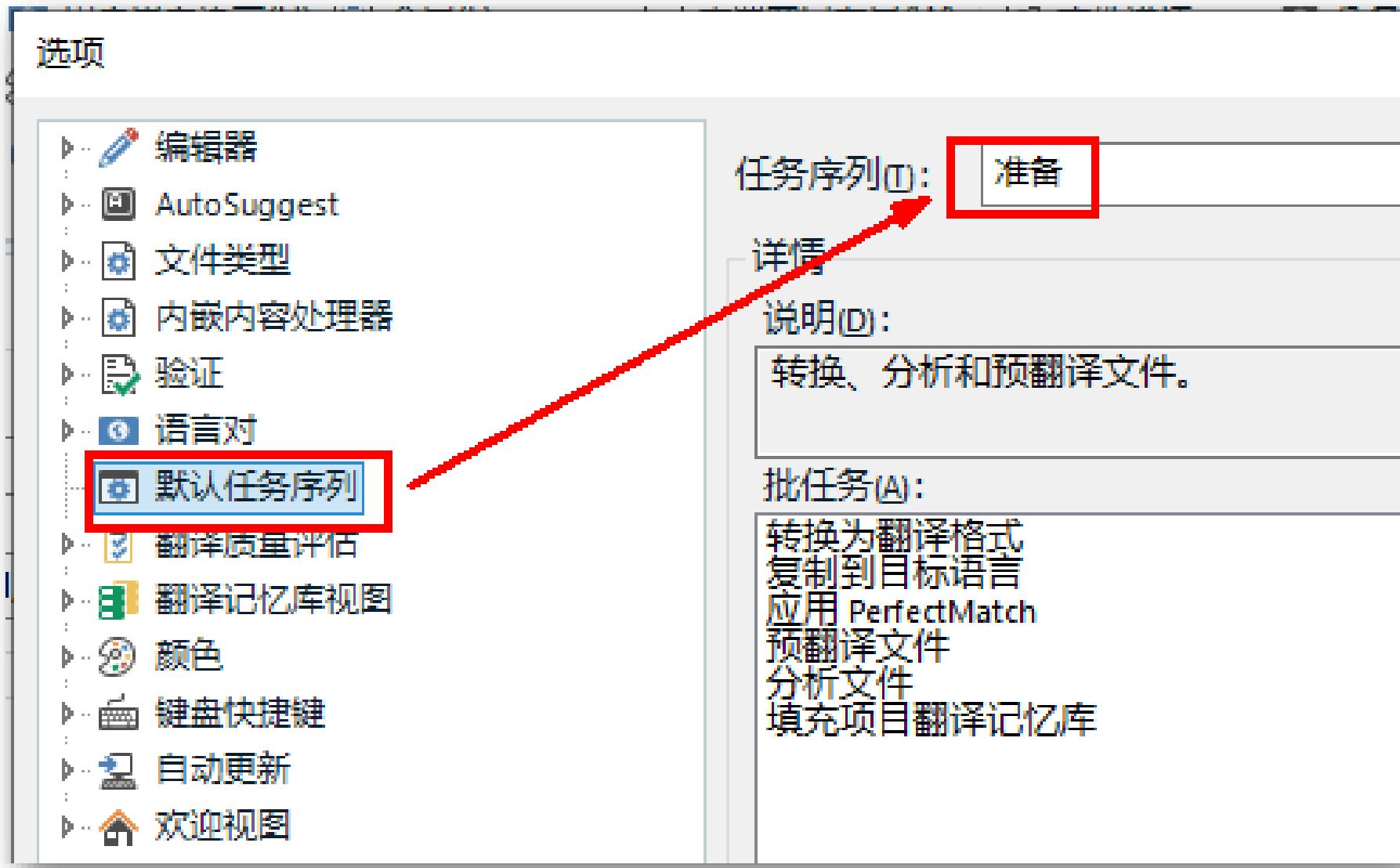
# 4. 默认语言对设置



# 5. 用户界面语言设置



# 6. “任务序列”设置

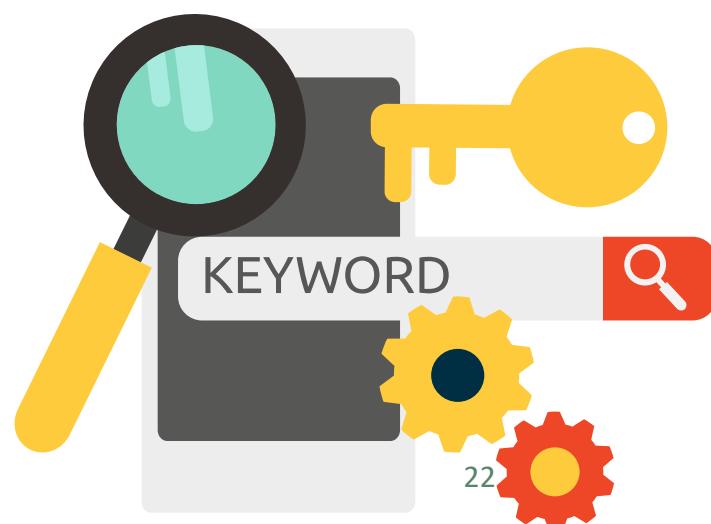


# 翻译记忆库与术语库的区别

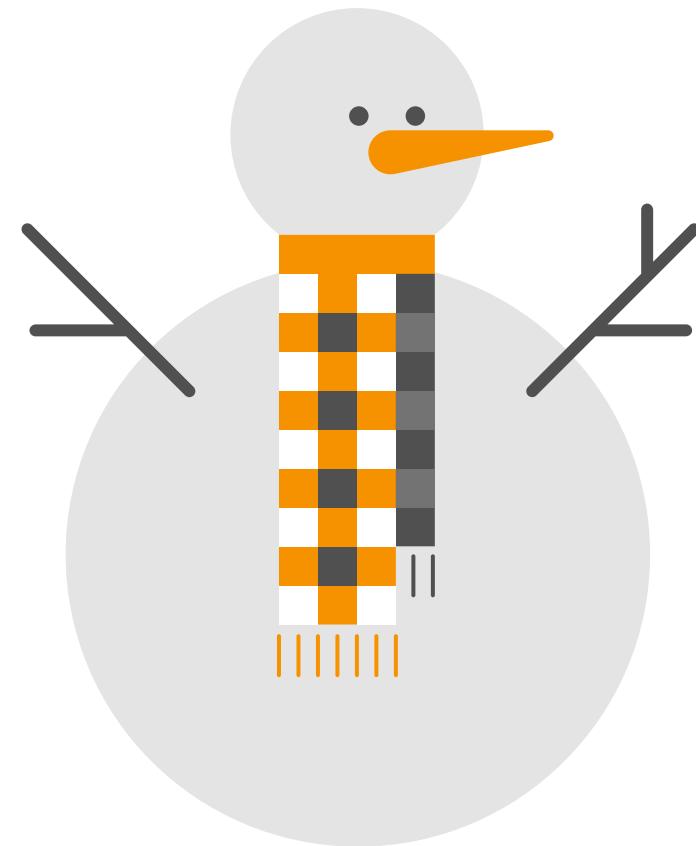


## ■ 两个库有什么区别?

1. 内容不同
2. 用途不同
3. 文件扩展名不同
4. 打开库使用的软件不同
5. 在Trados Studio中设置方法不同
6. (问一下智能助教)?



<https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>



## 4. Trados 翻译项目 创建流程 (案例)

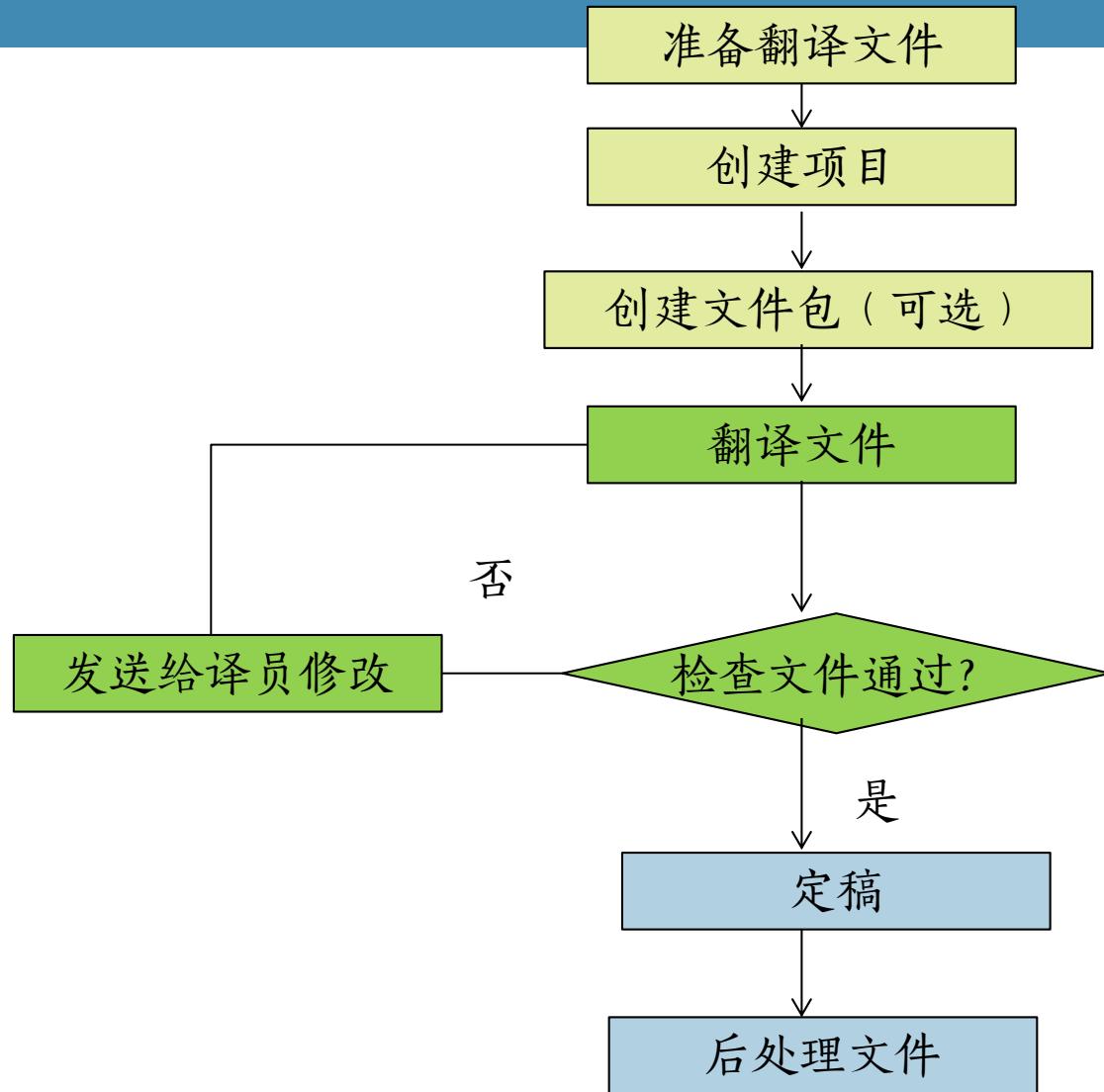
# 翻译项目简介

所有文件均作为项目的一部分进行翻译和管理。一个项目可能包含需翻译成一种语言或多种语言的单个文件或多个文件。还可能包含参考资料、翻译记忆库、术语库、AutoSuggest词典以及给译员的翻译说明文字。

创建项目后，项目经理就可以使用SDL Trados Studio中的项目管理工具管理项目工作的各个方面及监控项目进度。

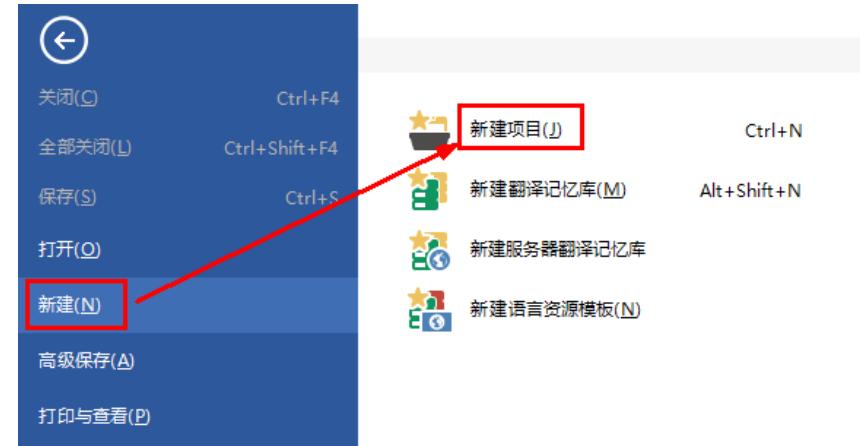
项目是*SDL Trados Studio*翻译文件的基本组织方式，翻译文件需要创建或者添加到已有的翻译项目中。

# 翻译项目管理流程

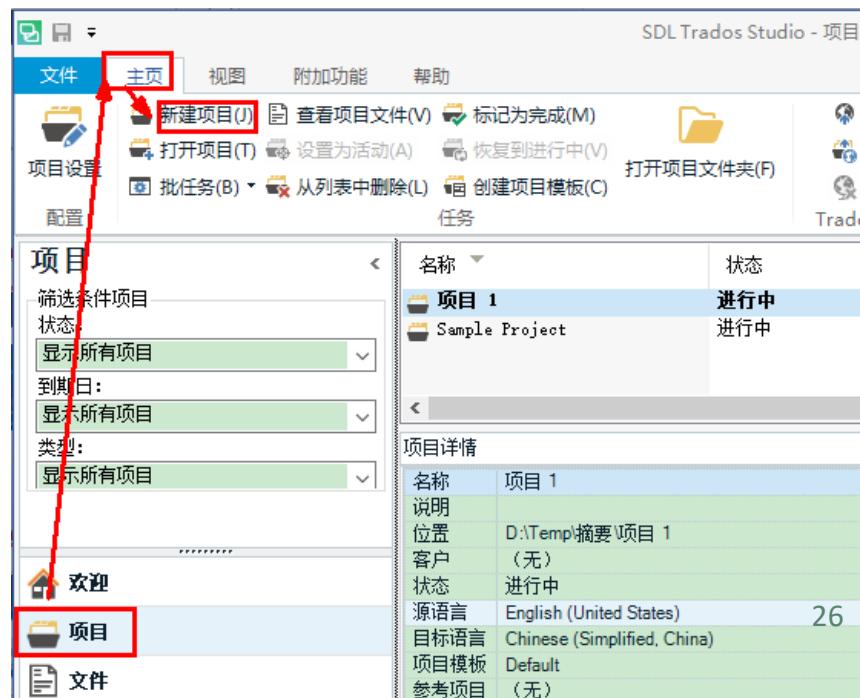


# 1. 新建项目

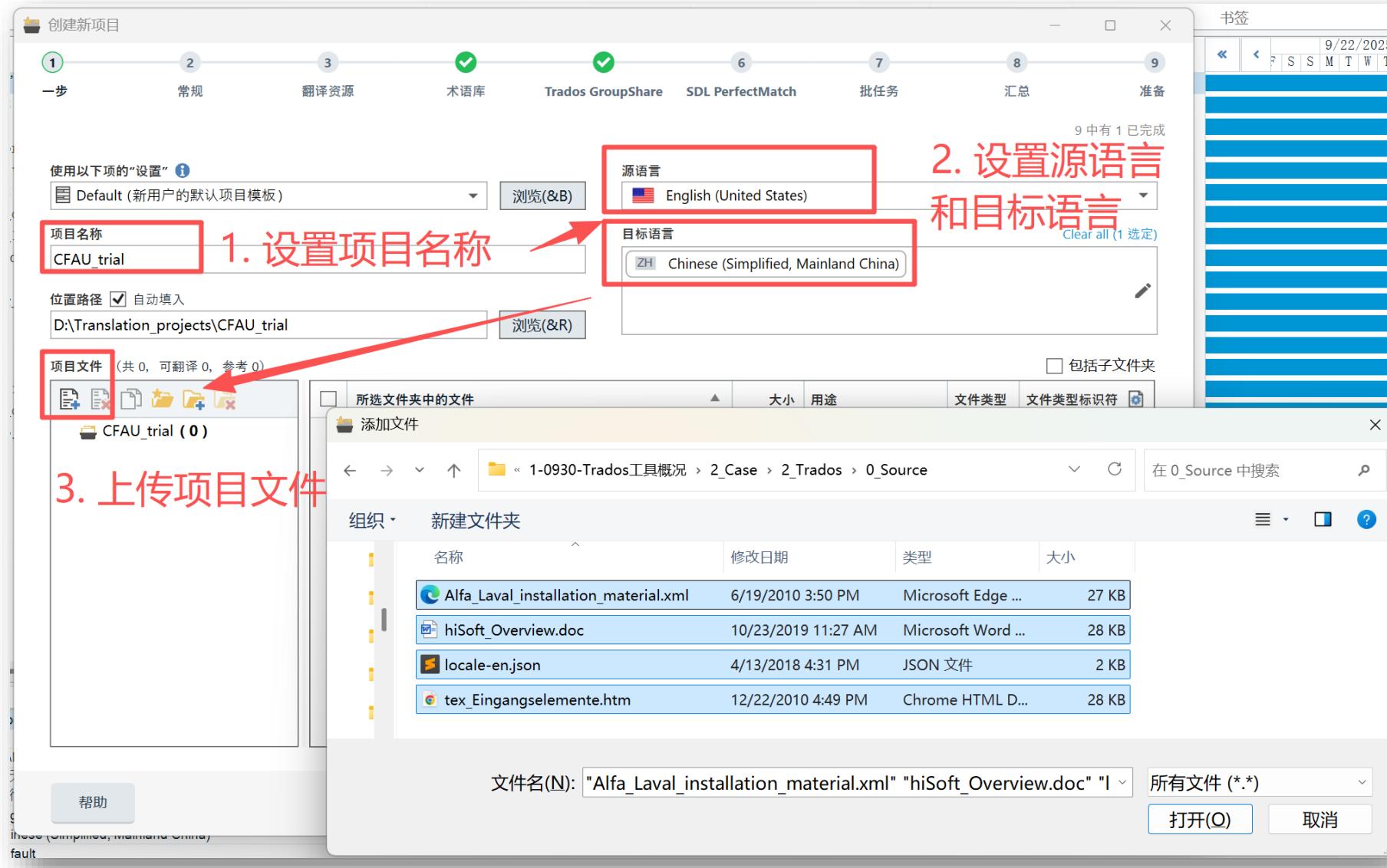
## ■ 方法1：文件 > 新建 > 新建项目



## ■ 方法2：项目视图 > 主页 > 新建项目



## 2. 设置项目名称、语言对，上传文件



## 2. 设置项目名称、语言对，上传文件

项目文件 (共 4, 可翻译 4, 参考 0)  包括子文件夹

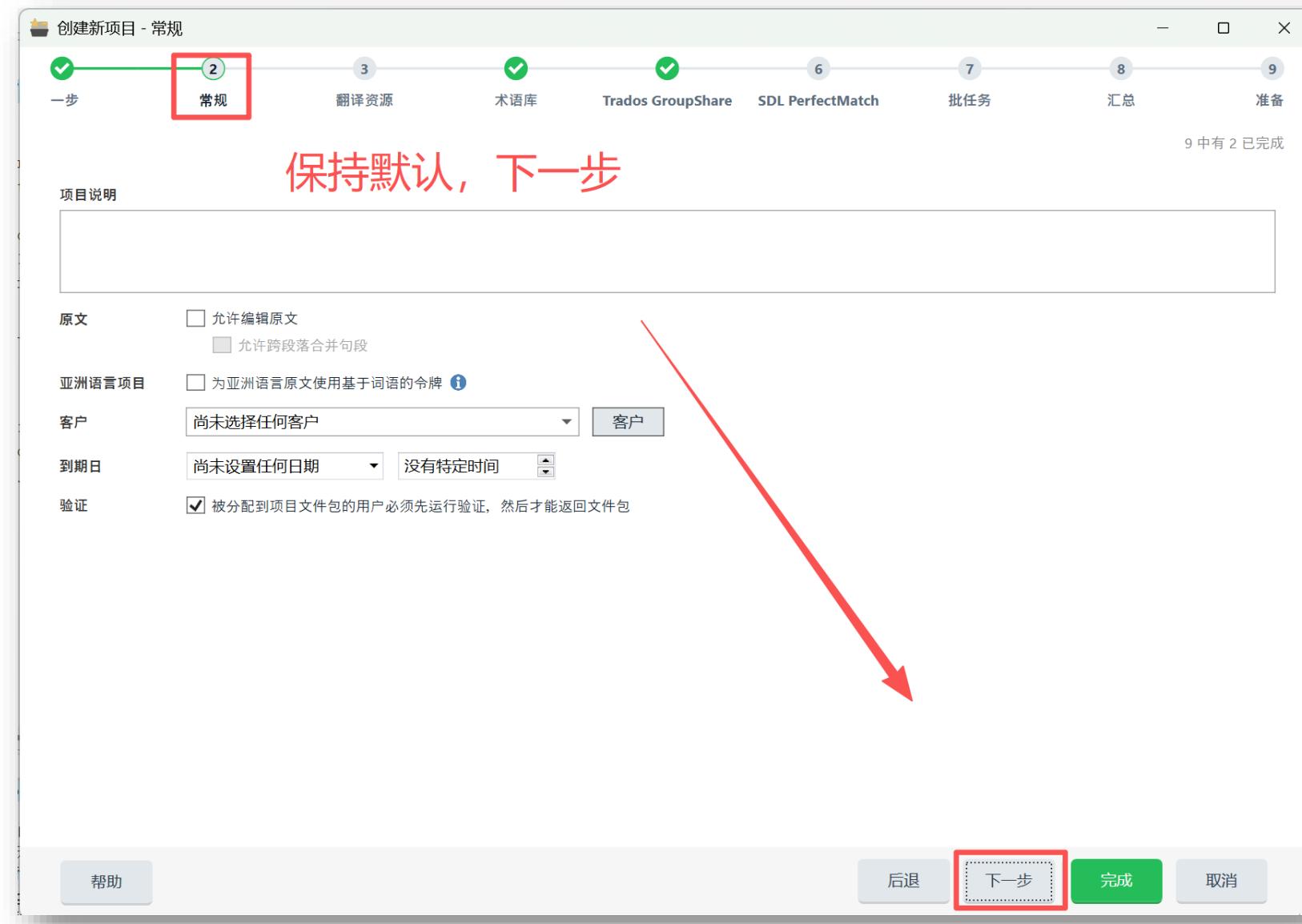
<input checked="" type="checkbox"/>	所选文件夹中的文件	大小	用途	文件类型	文件类型标识符
<input checked="" type="checkbox"/>	Alfa_Laval_installation_material.xml	27 KB	可翻译	XML 2 : 任何 XML	XML: Any v 2.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	hiSoft_Overview.doc	29 KB	可翻译	Microsoft Word 97-2003	DOC v 2.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	locale-en.json	2 KB	可翻译	JSON	JSON v 1.0.0.0
<input checked="" type="checkbox"/>	tex_EingangsElemente.htm	28 KB	可翻译	HTML 5	Html 5 2.0.0.0

选中所有已上传的文件

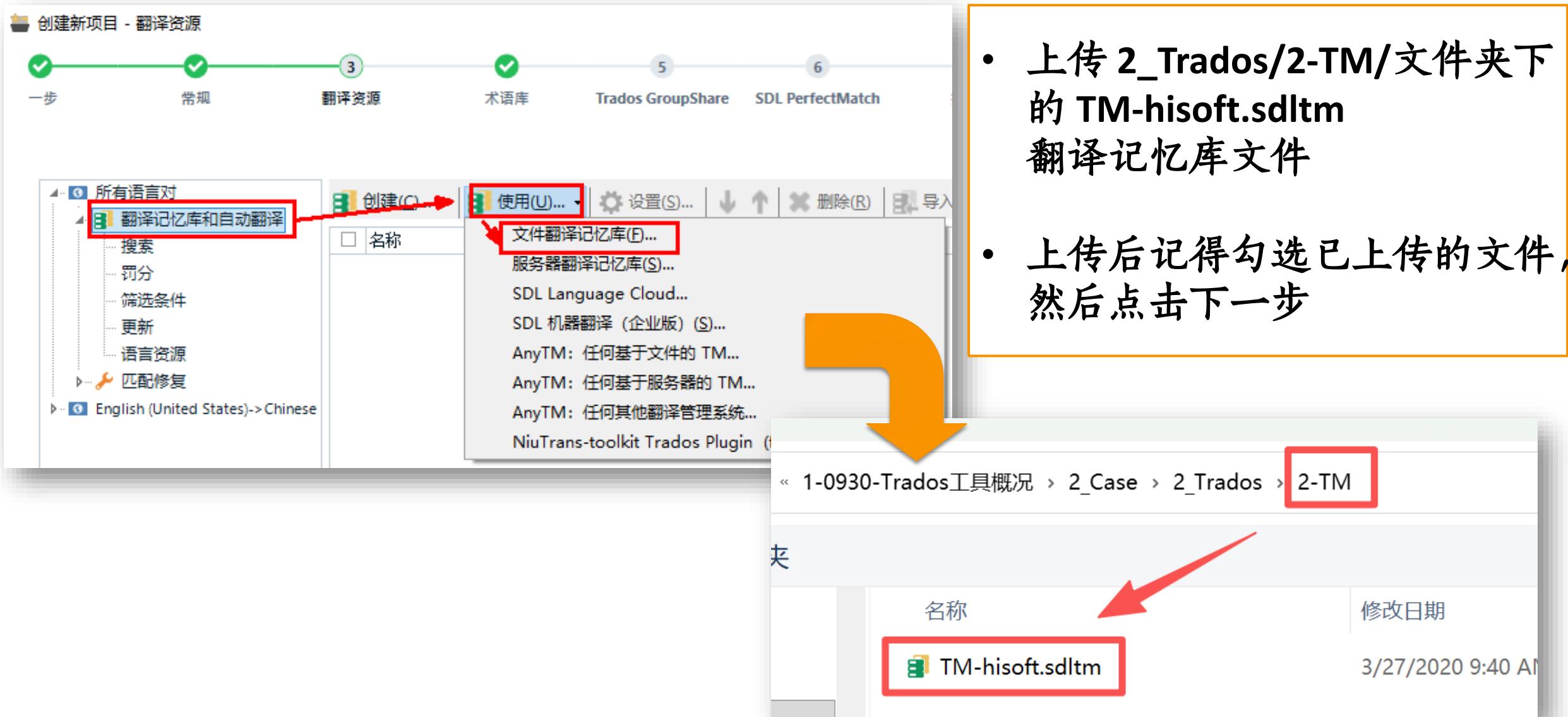
点击 “下一步”

帮助

## 2. 设置项目名称、语言对，上传文件



### 3. 翻译资源（文件翻译记忆库）设置



创建新项目 - 翻译资源

一步 常规 翻译资源 3 术语库 5 Trados GroupShare 6 SDL PerfectMatch

所有语言对 翻译记忆库和自动翻译

创建(U)... 使用(U)... 设置(S)... 下 上 X 删除(R) 导入

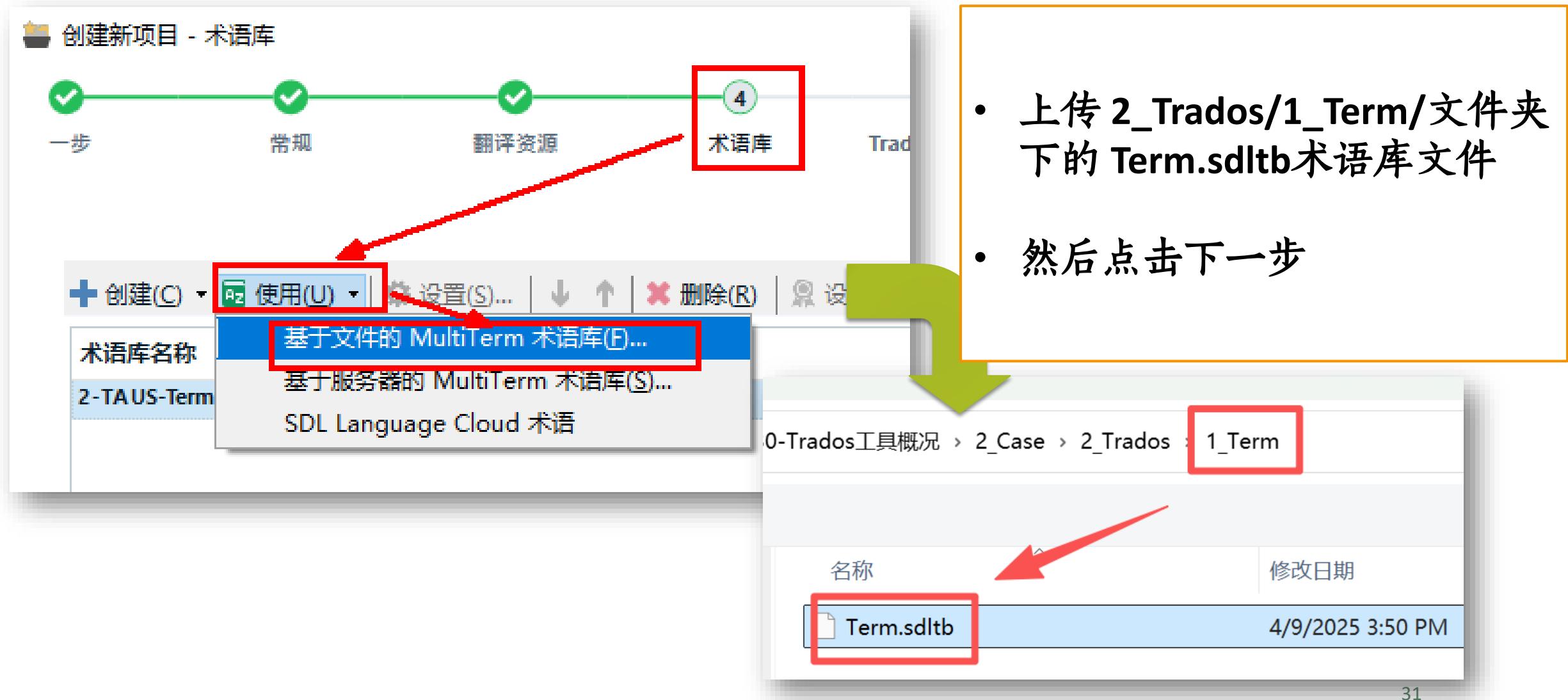
- 文件翻译记忆库(F)...  
服务器翻译记忆库(S)...
- SDL Language Cloud...
- SDL 机器翻译 (企业版) (S)...
- AnyTM: 任何基于文件的 TM...
- AnyTM: 任何基于服务器的 TM...
- AnyTM: 任何其他翻译管理系统...
- NiuTrans-toolkit Trados Plugin (

1-0930-Trados 工具概况 > 2\_Case > 2\_Trados > 2-TM

名称	修改日期
TM-hisoft.sdltm	3/27/2020 9:40 AM

- 上传 2\_Trados/2-TM/文件夹下的 TM-hisoft.sdltm 翻译记忆库文件
- 上传后记得勾选已上传的文件，然后点击下一步

# 4. 术语库设置



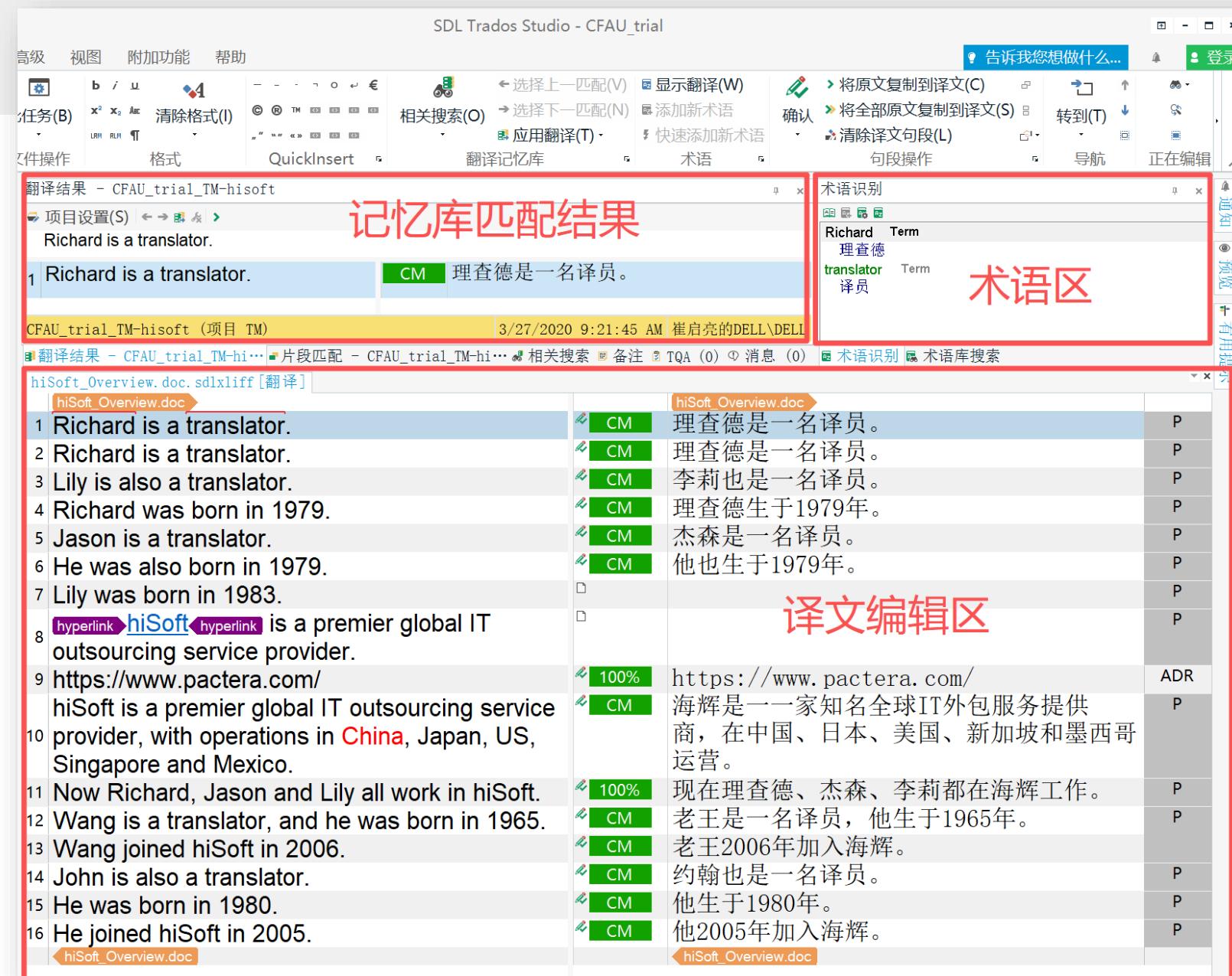
# 5. 项目准备

- 之后流程的5、6步可直接下一步，来到7批任务
- 将“任务序列”设置为“准备”
- 之后下一步，完成。



## 6. 翻译文件

- 双击项目名，进入文件选项卡
  - 双击 *hisoft\_Overview.docx.sdlxliff* 文件，进入编辑器视图



# 7. 翻译句段的状态与文件保存

## ■ 1. **CTRL + Enter**



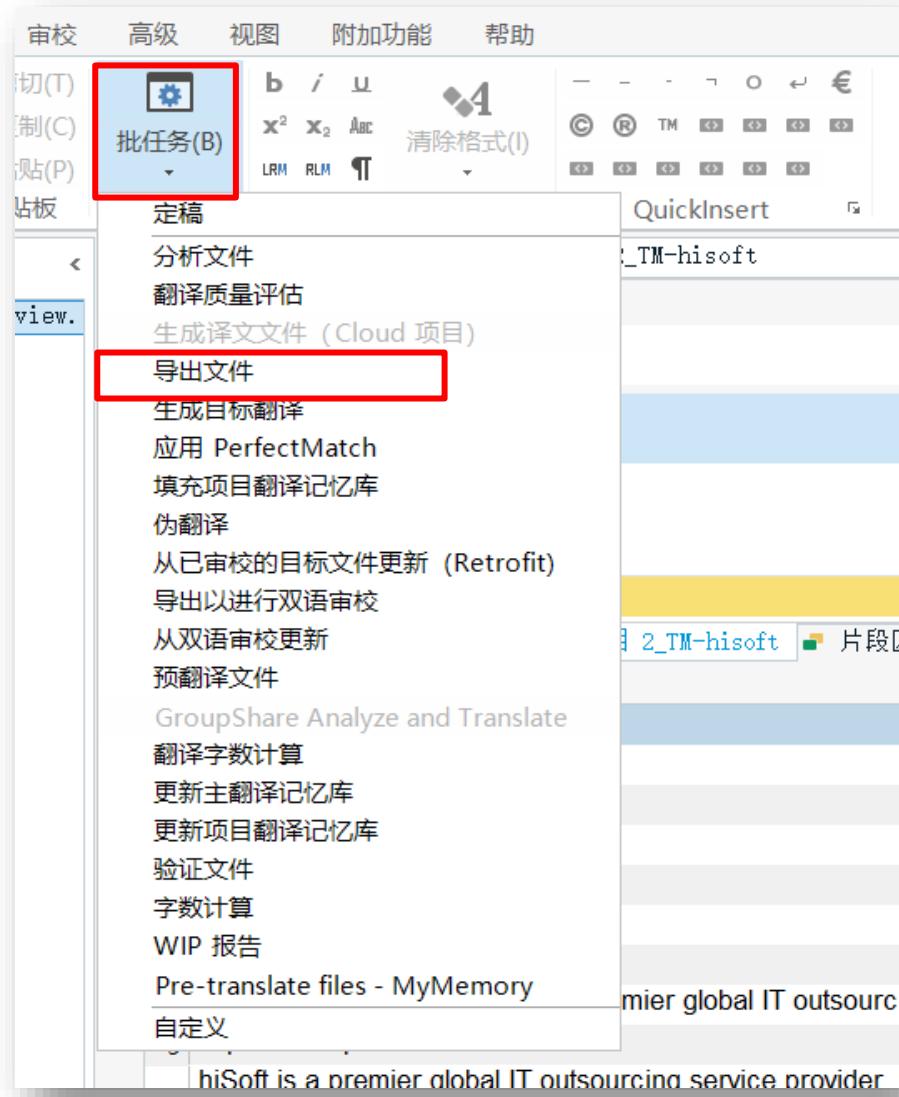
- 将当前翻译内容加入项目翻译记忆库
- 将光标移动到下一句需要翻译的原文句段

## ■ 2. 保存文档

- 单击工具栏的“保存”按钮。 (或者 **Ctrl + S**)

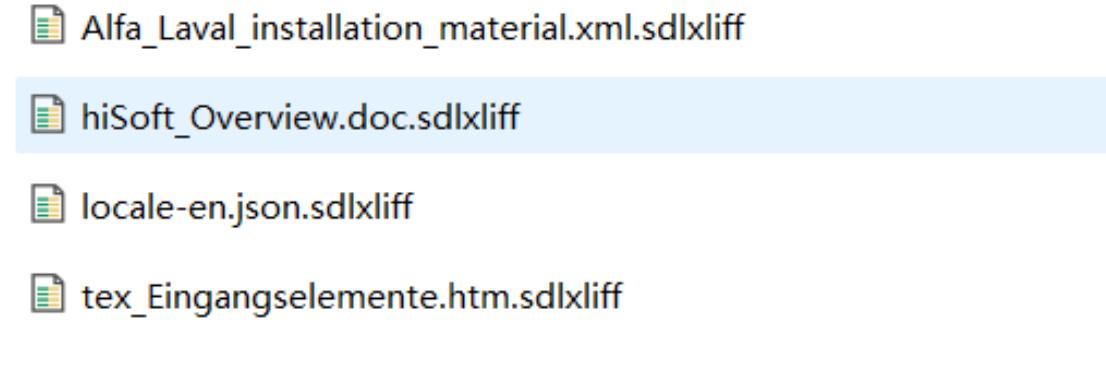


# 8. 导出双语文件 (sdlxliff)

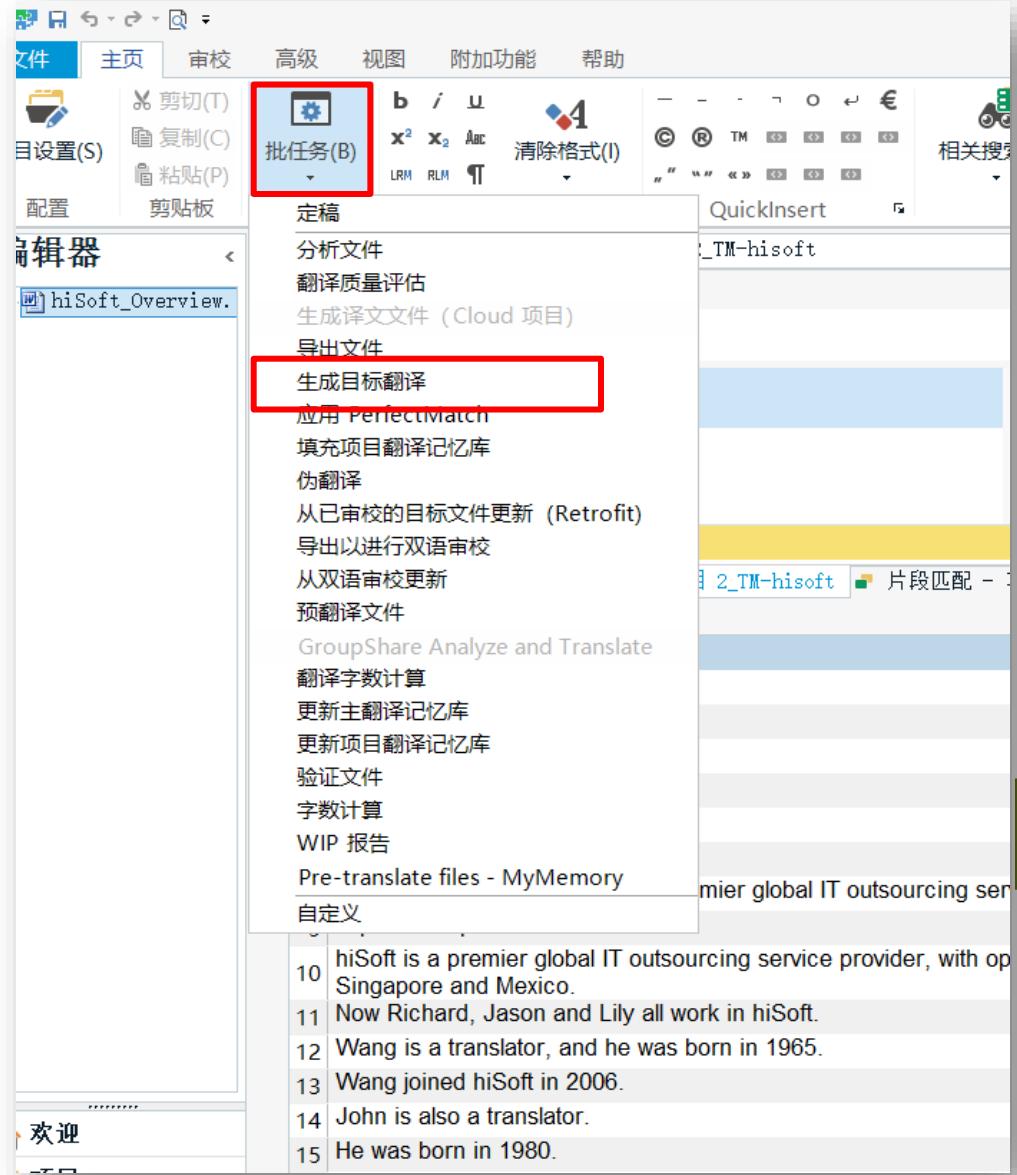


## ■ 双语文件：

- 批任务—导出文件—最新双语版本
- 注意保存路径：项目文件夹下的“zh-CN”中的SDLXLIFF文件

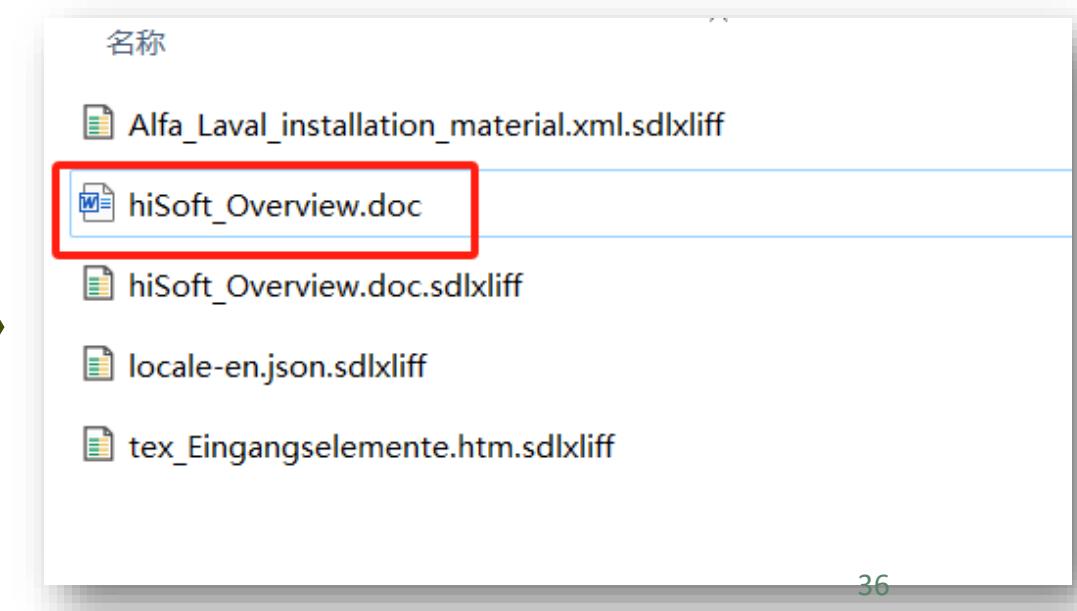


# 9. 生成目标翻译



## ■ 译文：

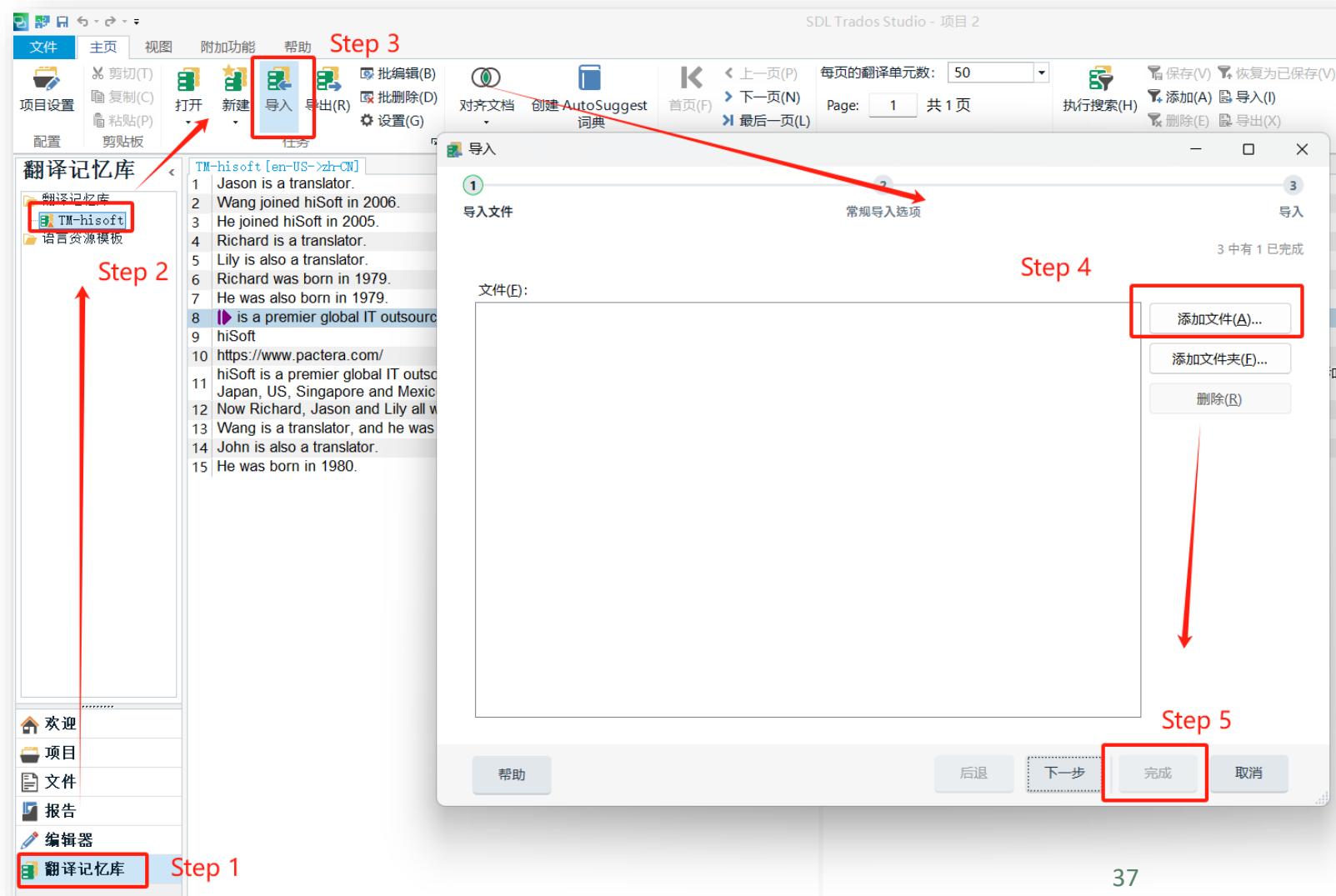
- 批任务—生成目标翻译
- 格式与 source 原文件一致



# 10. 翻译记忆库管理

## ■ 将SDLXLIFF文件的内容导入、导出和合并翻译记忆库的方法

- 在“翻译记忆库”视图，新建或者打开翻译记忆库文件
- 右键单击翻译记忆库名称，选择“导入”（合并）
- 右键单击翻译记忆库名称，选择“导出”



# 课后探索

- 你能找到 Trados 的哪些高阶功能？入口在哪里？
- 有哪些独特的应用场景？

# 小结



# Trados 的基本操作

## 创建一个新项目

- 源语言、目标语言、项目名称、路径、项目文件

## 创建/导入翻译记忆库

- 记忆库命名合理、有意义

## 创建/导入术语库

## 项目准备（预翻译等）

## 查看文件分析报告（字数、重复率、匹配率等）

# 如有翻译技术、课程相关问题：

---

计算机辅助翻译智能助教：

- <https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>
- ( 免费，欢迎使用！搭载DeepSeek-R1大模型及本地知识库 )



个人作业

# 个人作业

1. 在自己的电脑上完成 SDL Trados Studio 和 SDL MultiTerm 的安装，版本不限
2. 提交内容：以JPG格式提交 Trados Studio 和 MultiTerm 的运行界面
3. 提交时间：下次上课前一天
4. 提交方式：课代表收集各组作业，压缩后发给 [jie.huang@uibe.edu.cn](mailto:jie.huang@uibe.edu.cn)

***END***